

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**СИТКОМ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051305
Щегловой Анны Юрьевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Трубаева Е.И.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические основы изучения фразеологических единиц	6
1.1. Фразеологические единицы как неотъемлемая часть функционирования языка.....	6
1.2. Принципы классификации фразеологических единиц	8
1.2.1. Классификация Л.П. Смита	9
1.2.2. Классификация В.В. Виноградова	10
1.2.3. Классификация А.В. Кунина	15
1.3. Функции фразеологических единиц	19
Выводы по ГЛАВЕ I	23
ГЛАВА II. Практический аспект функционирования фразеологических единиц в англоязычной речи	24
2.1. Критерии выбора ситкомов для анализа	24
2.2. Анализ особенностей функционирования фразеологических единиц в ситкоме ‘The big bang theory’	28
2.3. Анализ особенностей функционирования фразеологических единиц в ситкоме ‘Miranda’	39
Выводы по ГЛАВЕ II	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	55
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	57

ВВЕДЕНИЕ

Английская фразеология, очень богатая и разнообразная по семантике и форме, представляет большие трудности как для изучающих английский язык, так и для переводчиков. В ее составе имеется значительное количество устойчивых выражений, отличающихся образностью и стилистической разноплановостью. Их стилистический диапазон варьируется от нейтральных общелитературных оборотов до жаргонных выражений, а недостаточная изученность данной области еще больше способствует возникновению огромной пропасти непонимания между носителем и человеком, изучающим язык.

Очевидным является тот факт, что хорошее знание языка невозможно без изучения фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает понимание разговорной речи, чтение как публицистической, так и художественной литературы, а также способствует пониманию особенностей культуры страны изучаемого языка. Именно это и обуславливает **актуальность** нашей работы.

Несмотря на то, что область фразеологии до сих пор считается недостаточно изученной, уже на сегодняшний день существует огромное количество словарей, содержащих значительный объем фразеологических единиц. Каждый год такие известные издательства, как Oxford, Cambridge, Longman и другие, выпускают новые, расширенные и дополненные издания фразеологических словарей. Подобные явления в очередной раз указывают на то, что фразеология является постоянно развивающейся областью языка. Но при таком многообразии источников изучения фразеологических единиц, трудным представляется сам процесс освоения таких разнообразных и уникальных устойчивых выражений, так как выучить миллионы фразеологических единиц не представляется возможным. Как и слова, фразеологические единицы с течением времени теряют свою актуальность, некоторые и вовсе уходят в небытие и больше не используются в реальной речи, а понимать речь носителя

языка нам нужно именно здесь и сейчас. Поэтому при выборе способа изучения фразеологических единиц необходимо отчетливо понимать цели и задачи изучения столь непростой области. В нашей работе мы рассмотрим некоторые теоретические стороны области фразеологии, а также познакомимся с одним из способов изучения «живых» устойчивых выражений.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы современного английского языка.

Предметом исследования выступают англоязычные ситкомы как способ изучения фразеологических единиц современного английского языка.

Цель нашей выпускной квалификационной работы заключается в рассмотрении теоретических основ фразеологии, выявлении и изучении актуальных фразеологических единиц современного английского языка с помощью анализа англоязычных ситкомов.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования**:

1. изучить различные подходы к определению понятия фразеологической единицы;
2. рассмотреть принципы классификации фразеологических единиц;
3. выявить функции фразеологических единиц в речи;
4. провести мониторинг интернет – источников с целью выбора ситкомов для исследования;
5. исследовать ситкомы с целью выявления фразеологических единиц современного английского языка.

Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых, таких, как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, Richard J. Alexander, A.P. Cowie, Rosamund Moon, Logan Smith, и др.

Фактическим материалом для исследования служат англоязычные ситкомы, отобранные методом сплошной выборки с помощью интернет-источников.

Методы исследования: анализ литературы по изучаемой проблеме, обобщение, классификации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки и метод контекстуального анализа.

Апробация работы состоялась на научно-практической студенческой конференции в рамках научной сессии на факультете Иностранных языков Педагогического института НИУ «БелГУ» 12 апреля 2018 г. В рамках работы секции был сделан доклад на тему «Англоязычные ситкомы как способ изучения актуальных фразеологических единиц». Результаты исследования нашли отражение в научной статье, которую приняли к публикации в Вестнике Студенческого научного Общества (СНО) НИУ «БелГУ» 2018 г.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические основы изучения фразеологических единиц

1.1. Фразеологические единицы как неотъемлемая часть функционирования языка

Фразеологические единицы представляют собой то, что, вероятно, можно охарактеризовать как наиболее живописную, красочную и выразительную часть словарного запаса любого языка.

Многие ученые проявляют интерес к данной области функционирования языка, так как она действительно является своеобразной сокровищницей, хранилищем знаний, опыта, мудрости и менталитета страны, позволяющей заглянуть внутрь постоянно развивающегося, преобразующегося и меняющегося «живого организма» - языка.

Фразеологические единицы имеют место в любом стиле речи, будь то книжный или разговорный. Они используются в самых разнообразных контекстах, начиная дружеской беседой и заканчивая деловыми переговорами. Фразеологические единицы буквально пронизывают весь язык.

Стоит заметить, что до недавнего времени не предпринималось никаких попыток провести фундаментальное научное исследование английской фразеологии. Английские и американские лингвисты, как правило, ограничивались сбором различных слов, словосочетаний и предложений, представляющих некоторый интерес либо с точки зрения происхождения, стиля, использования, либо какой-либо другой характерной для них особенностью. Эти единицы обычно описывались, но не предпринималось никаких попыток исследовать их как отдельный класс языковых единиц.

Американские и английские словари содержат множество пословиц, поговорок, всевозможных лексических единиц, но, как правило, не стремятся

выявить надежный критерий для разграничения между словесными группами и фразеологическими единицами.

Первая работа, в которой были разработаны теоретические принципы классификации фразеологических единиц, была разработана в нашей стране. Попытки к изучению фразеологических единиц были предприняты выдающимся русским лингвистом А.А. Шахматовым. Работа А.А. Шахматова по изучению данной области языка была продолжена академиком В.В. Виноградовым. Бесспорно, вклад В.В. Виноградова неоценим, однако его исследования охватывали только фразеологию русского языка, а исследование английской фразеологии было начато в нашей стране профессором А.В. Куниным.

Были предприняты многочисленные попытки по-разному подходить к проблеме фразеологии. Сам термин «фразеологическая единица» для обозначения конкретной группы фраз был введен советскими лингвистами. Однако до сих пор существует определенное расхождение во мнениях относительно особенностей фразеологических единиц, отличающих их от других словесных групп, и характера единиц, которые можно считать фразеологическими.

Сложность вызывает даже само определение понятия «фразеологические единицы».

Так, И.В. Арнольд пишет: «Фразеологические единицы отличаются как образностью, так и эмоциональной и стилистической окраской, они имеют не только назывную, но и оценочную функцию, выражая отношение говорящего к предмету речи» (Арнольд, 2015: 202).

А.И. Смирницкий в своей книге «Лексикология английского языка» писал: «Обращаясь к фразеологическим единицам, мы прежде всего замечаем, что они представляют собой семантически цельные образования, причем их семантическая цельность основана на идиоматичности» (Смирницкий, 1998: 206).

Профессор Н.Н. Амосова утверждает, что этот термин применим только к тому, что она называет «устойчивые контекстуальные единицы», т.е. единицы, в которых невозможно заменить ни один из имеющихся ком-

понентов, без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но также и тех элементов, которые остаются неповрежденными (Амосова, 2010).

А Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова считают, что «фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» (Розенталь, Теленкова, 2008: 597).

Таким образом, мы видим, что ученые имеют различные взгляды и мнения относительно фразеологических единиц. Данный вопрос является достаточно противоречивым и требует более тщательного и детального исследования лингвистами.

1.2. Принципы классификации фразеологических единиц

На данный момент существуют значительные трудности и неясности в терминологии, связанной с фразеологизмами. Большинство российских ученых используют термин «фразеологическая единица», который впервые был введен академиком В.В. Виноградовым. Термин «идиома», широко используемый западными учеными, сравнительно недавно появился и в русской фразеологии, но применяется в основном только к определенному типу фразеологических единиц.

Каким же образом подобный языковой материал рассматривается лингвистической наукой? Каким образом классифицируется? И какие признаки должны быть выбраны в качестве основных критериев для такой классификации? Структурный характер? Семантический?

Существует значительное количество классификаций фразеологических единиц, разработанных лингвистами и основанных на различных принципах. Рассмотрим некоторые из этих классификаций.

1.2.1. Классификация Л.П. Смита

Одним из первых и считающийся самым традиционным принципом классификации фразеологических единиц является тематический принцип. Данный принцип основан на первоначальном значении фразеологических единиц. Этот подход широко используется во многих английских и американских языковых справочниках. В соответствии с тематическим принципом фразеологические единицы классифицируются в зависимости от источника происхождения, источника, относящегося к определенной сфере человеческой деятельности, жизни и т. д.

Логан П. Смит, американский эссеист, называет фразеологические единицы английским словом «*idiom*» и относит к ним единицы, которые, согласно его мнению, являются речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики (Смит, 1959).

Он рассматривает в своей классификации группы фразеологических единиц, широко применяемых рыбаками, моряками, охотниками, солдатами, и связанных с явлениями, реалиями и условиями их занятий. В классификации Л.П. Смита мы также находим группы идиом, связанных с домашними и дикими животными и птицами, сельским хозяйством и кулинарией. Есть также множество фразеологизмов, взятых из сфер спорта, искусства и т. д.

Автор данной классификации отмечает, что словесные группы, связанные с морем и родом деятельности моряков, особенно многочисленны в английском словаре. Большинство из них имеют развитые метафорические значения, которые на данный момент больше не имеют никакой связи с морем или моряками. Изучим некоторые примеры.

- To be all at sea - (букв. оказаться в открытом море), недоумевать, растеряться, не знать, что делать.
- To set a float - (букв. спустить (судно) на воду), помочь устроиться в жизни.

- To touch bottom - (букв. коснуться дна), дойти до предела.
- To steer clear of something - (букв. миновать мель, подводный камень), избегать, сторониться, стараться не попадаться кому-либо на глаза.
- To drop the pilot - (букв. отказаться от услуг лоцмана), отказаться от помощи доброго советчика.
- To launch into - (букв. пускаться в плавание), энергично взяться за дело.
- To strike sail - (букв. убрать паруса), признать свою неправоту.
- To take the wind out of the sails of someone - (букв. оставить с обвисшими парусами), поставить кого-либо в трудное положение, выбить почву из-под ног (Смит, 1959).

Представители других культур, услышав вышеуказанные фразеологические единицы, будут поражены красочностью прямого значения высказывания, тогда как носитель языка, наоборот, увидит не только передаваемое фразеологизмом значение, но и первоначальные ассоциации, связанные с данными фразеологическими единицами.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что тематический принцип классификации фразеологических единиц имеет большую ценность, но, к сожалению, не учитывает все их языковые особенности.

1.2.2. Классификация В.В. Виноградова

Классификация фразеологических единиц, разработанная этим выдающимся ученым, сегодня считается некоторыми лингвистами устаревшей, но ее значение, вне всякого сомнения, является бесценным вкладом в развитие фразеологии. Данная классификация была первой классификацией, основанной на семантическом принципе. Само собой разумеется, что семантические характеристики являются одними из наиболее важных характеристик фра-

зеологических единиц. Однако, к сожалению, в современных исследованиях их часто игнорируют. Поэтому следует с особым вниманием относиться к любым попыткам изучения семантического аспекта фразеологических единиц.

Классификация В.В. Виноградова основана на степени семантической сплоченности компонентов фразеологической единицы.

Академик В.В. Виноградов классифицирует фразеологические единицы на три класса:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания.

Проще и естественнее всего обособляется тип неделимых, неразложимых словосочетаний, значение которых не зависит от их лексического состава, от значений компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова - знака. Фразеологические единицы этого рода В.В. Виноградов называет *фразеологическими сращениями*.

Фразеологические сращения ничем не мотивированы и не производны. В их значении нет никакой связи со значением их компонентов. И если смысловые элементы сращений однозвучны с какими-либо самостоятельными, отдельными словами языка, то их соотношение является омонимическим. Фразеологические сращения могут подвергнуться этимологизации. Но «народная этимология» не объясняет их истинной семантической истории и никак не влияет на их употребление. Основным признаком фразеологических сращений является их семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов.

Фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы. Оно не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов. Оно – химическое соединение растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей (Виноградов, 1977).

В фразеологических сращениях все элементы, составляющие данные сращения, соединены в смысловом отношении и опущение даже одного элемента может привести к полному его распаду и потере смысловой нагрузки. Поэтому, с одной стороны, такие сращения семантически неизменны, но, в тоже время, они могут обладать формами грамматического словоизменения. Например, всем известная русская фраза «у черта на куличках» и «к черту на кулички». В разговорной речи очень часты случаи деления фразеологических единиц. Например, из словосочетания «валить через пень колоду» с течением времени выделяется разговорная единица «через пень колоду» и имеет значение «как попало».

Однако если во фразеологической группе сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, имеется намек на мотивировку общего значения, и значение целого так или иначе связано с пониманием внутреннего образного содержания высказывания, потенциального смысла слов, то такая фразеологическая группа считается *фразеологическим единством*.

Фразеологическим единством В.В. Виноградов считает выражения, состоящие из слов конкретного значения и имеющие заметную экспрессивную окраску. Он подчеркивает, что фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов. В данном отношении они несколько сближаются с фразеологическими сращениями, но отличаются от них семантической сложностью своей структуры и потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов. Фразеологические единства по внешней, звуковой форме могут совпасть со свободными сочетаниями слов. Например, такое выражение как «намылить кому-нибудь голову» в русском языке имеет смысл «сильно побранить, сделать строгий выговор» и омонимическое свободное словосочетание в своем прямом значении «вымыть голову», «намылить голову». Фразеологическое единство зачастую создается не только образным значением словесного ряда, но и синтаксической специализацией фразы, употреблением ее в строго фиксированной грамматической форме.

Так же, как и в словах, во фразеологических единствах образное представление, сопутствующее значению, не дается, а лишь подразумевается. Понимание мотивированности значения фразеологического единства связано со знанием его лексического состава, со знанием отношения значения целого к значению составных частей. Но тем не менее, в этих сложных единствах возможны и такие элементы, которые являются заменимыми. Тем более, что фразеологические единства далеко не всегда создают неподвижную, застывшую массу неделимых элементов с постоянным, неизменным порядком слов. Иногда части фразеологического единства могут быть дистантными (Виноградов, 1977).

Таким образом, мы видим, что от фразеологических сращений фразеологические единства отличаются тем, что они также являются семантически неделимыми и выражают единое, целостное значение, но это целостное значение мотивировано и является производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов.

Однако бывают такие устойчивые фразеологические группы, в которых значения компонентов обособляются более четко и резко, но, по-прежнему, остаются несвободными. Примером является такое выражение как «щекотливый вопрос». Большая часть слов и значений этих слов достаточно ограничены в своих связях внутренними и семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться только в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Однако для такого ограничения не существует каких-либо строгих, логических оснований. Эти ограничения созданы присущими данному языку законами связи словесных значений. Многие слова в языке и вовсе не имеют свободных значений. Они лишены прямой номинативной функции и могут существовать в языке лишь только в составе тесных фразеологических групп. Их лексическая отдельность может поддерживаться только наличием слов - синонимов. Можно сказать, что лексическое значение таких слов определяется их местом в лексической системе языка, их отношением к синонимиче-

ским рядам слов и словесных групп и их положением в родственном лексическом или грамматическом гнезде слов и форм. Таковым, например, является в современном русском языке слово «потупить». Данное слово выделяется из устойчивых словесных групп, таких как «потупить взор/взгляд/глаза/голову». Оно воспринимается на фоне таких синонимических фраз как «опустить глаза/голову». Такие фразеологические группы, которые образуются несвободными, связанными единицами, составляют самый многочисленный ряд сочетаний слов в языке и называются *фразеологическими сочетаниями*.

Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением может допускать синонимическую подстановку или замену. Данному словосочетанию свойственна аналитичность, и она может сохраниться и при ограничении контекста употребления несвободного слова.

Главное отличие фразеологического единства от фразеологического сочетания состоит в том, что во фразеологическом сочетании значения сочетающихся слов являются равноправными. Даже несвободное значение одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть описано или выражено синонимом. Во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное. Для фразеологического сочетания характерным является наличие синонимического, параллельного оборота, связанного с тем же опорным словом.

В фразеологических сочетаниях синтаксические связи соответствуют живым нормам современного языка. Но эти связи в них воспроизводятся по традиции. В живом употреблении они используются как готовые фразеологические единицы, воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи.

1.2.3. Классификация А.В. Кунина

С течением времени появилась необходимость в создании новой классификации. Она возникла в связи с тем, что английская фразеология не укладывается в три класса, которые были выделены академиком В.В. Виноградовым. Поэтому А.В. Кунин предпринял попытки к разработке новой классификации.

Согласно его мнению, фразеология состоит из трех разделов:

- идиоматики,
- идиофразеоматики,
- фразеоматики.

Это деление было основано на разных типах значения фразеологических единиц и градировалось от более сложных к менее сложным. Данная классификация включает в себя классификацию, разработанную В.В. Виноградовым, однако значительно дополняет ее.

В раздел *идиоматики* А.В. Кунин отнес собственно фразеологические единицы, или идиомы (идиоматизмы), т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. А.В. Кунин подчеркивает, что данные фразеологические единицы могут быть различных структурных типов и могут быть двух видов: мотивированные и немотивированные.

Раздел идиоматики включает в себя, выделенные В.В. Виноградовым, фразеологические единства, такие как:

- *burn one's fingers* - обжечься на чём-либо;
- *all is not gold that glitters* - не всё то золото, что блестит и др.

А также туда же он относит и фразеологические сращения:

- *kick the bucket* (разг.) - загнуться, умереть, протянуть ноги;
- *send smb. to Coventry* - прекратить общение с кем-либо и др.

Образность данных единиц может восстанавливаться диахронически.

А.В. Кунин пишет, что целые разряды фразеологических единиц являются частично переосмысленными или, как он их называет, однолитеральными. Сюда он относит адъективные и глагольные сравнения, в которых первый компонент употребляется в прямом, буквальном значении. В составе многих фразеологических единиц могут встречаться архаизмы, нигде более не употребляемые, такие как:

- at bay - загнанный, в безвыходном положении;
- be at smb.'s beck and call - быть всегда готовым к услугам, быть на побегушках и др.

Можно провести параллель с русскими единицами, такими как «бить баклуши», «во всю Ивановскую», «камень преткновения», «ни зги не видать» и др.

Некоторые из фразеологических единиц могут широко употребляться в качестве различных членов предложения. Например, a white elephant имеет такое значение как «обременительное имущество», «обуза» и может употребляться в качестве фразового подлежащего, или части составного именного сказуемого, или фразового прямого дополнения.

Значение многих фразеологических единиц остается неизменным на протяжении многих веков и столетий. Но сделать вывод о том, что устойчивость значения означает невозможность его изменения, образования новых значений или устаревания некоторых значений, мы не можем.

Рассмотрим пример. Фразеологическая единица *there's no love lost between them (us)* появилась в XVII в. и до первой половины XIX в. имела значение «они (мы) любят (любим) друг друга». Данная единица также употреблялась и в абсолютно противоположном значении. В современном же языке первое значение считается полностью устаревшим. Данный оборот может встретиться в речи только в значении «они (мы) терпеть не могут (не можем) друг друга».

В раздел *идиофразеоматики* А.В. Кунин относит идиофразеоматические единицы или идиофразеоматизмы. Идиофразеоматизмами он называет устойчивые словосочетания, у первых фразеосемантических вариантов которых компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные. Под фразеосемантическим вариантом ученый А.В. Кунин понимает одно из значений полисемантического фразеологизма (Кунин, 2005).

Размышляя над понятием семантической устойчивости данных идиофразеоматических оборотов, А.В. Кунин пишет, что семантическая устойчивость – это константность семантической структуры и выражается она в наличии двух фразеосемантических вариантов – буквального, обычно терминологического характера, и полностью переосмысленного значения.

Такие своеобразные сочетания фразеосемантических вариантов могут создавать достаточно осложненную семантическую структуру. Второй фразеосемантический вариант является дериватом первого, своеобразным метафорическим переосмыслением.

Изучим пример. Chain reaction имеет несколько вариантов значений. Во-первых, это научный термин, означающий цепную реакцию (English-Russian big polytechnic dictionary). А во-вторых, это процесс, который идет сам по себе, или над которым человек потерял контроль; это любое действие, последствия которого невозможно остановить, они развиваются и растут, как лавина или лесной пожар (Concise English-Russian phrasebook).

Второй вариант носит полностью переосмысленный идиоматический характер. Переосмысление имеет метафорический характер. Можно сказать, что второй вариант является переосмыслением первого, его прототипом.

Следующий раздел, раздел *фразеоматики*, по мнению А.В. Кунина включает фразеоматические единицы, или фразеологизмы имеющие неидиоматический характер, но при этом обладающие достаточно осложненным значением.

Сюда относятся:

1. Обороты с преобразованным значением, семантическая усложнённость которых заключается в том, что их значения не являются суммой значений их компонентов, а считаются новыми значениями.

Например, *good morning, good afternoon, good night* и т.п.

2. Обороты с прибавочно - уточнительным значением.

Например, *an affair of honour* - дело чести, *first night* - премьера и т.п.

3. Так называемые фразеологические совмещения - обороты с прибавочно - уточнительным значением, означающие символические жесты.

Например, *knit one's (или the) brows* – нахмуриться; *nod one's head* – кивнуть, *shake one's head* - покачать головой и т.п.

Прибавочно - уточнительное значение отличается от образного значения тем, что оно может возникать в необразных словесных группах и появляется не в результате переосмысления значения оборота, а в результате его уточнения. При этом буквальное значение компонентов входит в значение фразеоматизма и фиксируется в его дефиниции.

4. Пословицы с буквальным значением.

Например, *a friend in need is a friend indeed* - друзья познаются в беде; *a good beginning makes a good ending* - доброе начало полдела откачало, *better late than never* - лучше поздно, чем никогда и т.п.

5. Обороты с фразеоматически связанным значением.

В подобных оборотах значение ведущего компонента выводимо только из тех образований, в составе которых этот компонент используется.

Например, *pay a call (a visit)* - нанести визит; *pay attention (heed, no mind)* - обращать внимание; *bear a grudge (malice, rencour, spite или an ill-feeling)* - затаить против кого-либо злобу. Обороты *bear kindness, love, sympathy* и другие недопустимы.

В классификации В.В. Виноградова эти выражения называются фразеологическими сочетаниями. В данных оборотах наблюдается тенденция к расширению сочетаемости ведущего компонента, следовательно, к расшире-

нию сферы употребления фразеоматически связанного компонента. Подобный процесс ведет к приближению оборотов с фразеоматически связанным значением к переменным словосочетаниям. Вследствие этого границы между ними крайне неустойчивы. Обороты с фразеоматически связанным значением находятся на периферии фразеологического фонда языка.

А.В. Кунин полагает, что в традиционных оборотах, таких как *fail in one's duty*, *hope for the best* и тому подобные, семантическая структура не усложнена, и, соответственно, такие обороты не являются объектами изучения фразеологии, а относятся к лексикологии. Обороты с терминологическим значением, такие как *hydraulic brake*, *measuring instrument*, также не входят в ведение фразеологии.

А.В. Кунин заявляет, что словосочетания с узкими значениями ведущего компонента, например, с глаголом *launch* и другие также не являются объектом фразеологии. Он считает, что подобные обороты давно перестали быть техническими терминами и широко применяются прессой (Кунин, 2005).

Таким образом мы видим, что подобное разграничение функций между фразеологией и лексикологией дает возможность установить границы фразеологии и ни в коей мере не нарушает стройность изложения лексикологического материала.

1.3. Функции фразеологических единиц

Функция - это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет (Кунин, 2005).

Существует огромный ряд функций, которые выполняют фразеологические единицы, чтобы придать языку и речи особенный, искрометный облик. Профессор А.В. Кунин выделяет следующие функции фразеологических единиц:

- константные (постоянные), т.е. присущие всем фразеологическим единицам в любых условиях их функционирования;

- вариативные, свойственные только некоторым разрядам фразеологических единиц.

К константным функциям относятся такие функции как:

- коммуникативная,
- номинативная,
- познавательная.

Коммуникативная функция заключается в том, что фразеологические единицы являются средством общения или сообщения. Общение подразумевает взаимный обмен высказываниями, а сообщение предполагает передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.

Номинативная функция фразеологических единиц реализуется в их соотнесенности с объектами реального мира, а также замене этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Для этой функции характерным является заполнение пробелов в лексической системе языка. Эта функция свойственна большинству фразеологических единиц, так как они не имеют лексических синонимов. К разновидностям номинативной функции относятся нейтрально-назывная и назывная функции.

Нейтрально-назывная функция является основополагающей для фразеологических единиц, например, *brown paper* - оберточная бумага. При функционировании подобных оборотов в речевых актах важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Для переосмысленных фразеологических единиц также характерна назывная функция, но она является не нейтральной, а стилистически маркированной.

Познавательная (когнитивная) функция – это социально-детерминированное отражение объектов реального мира, опосредованное сознанием и способствующее их познанию. Здесь важно отметить, что, хотя потенциальные фразеологические единицы и создаются отдельными индивидами, но эти индивиды являются частью общества, и осуществление ими по-

знавательной функции является возможным только на основе предшествующих знаний.

Также профессор А.В. Кунин выделяет прагматическую функцию фразеологических единиц.

Прагматическая функция заключается в том, что оказывает целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту и безусловно оказывает влияние на используемые в нем фразеологические единицы. Этому способствует их значительный прагматический потенциал, содержащийся в них. Фразеологические единицы усиливают прагматическую направленность текста или его части - контекста.

С этой точки зрения разновидностями прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная и резюмирующая функции.

Стилистическая функция - это особенная, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания. Стилистическая функция заключается в реализации в речи коннотативных особенностей фразеологизма.

Кумулятивная функция свойственна, например, пословицам. Она заключается в том, что пословицы являются обобщением жизненного опыта народа, который получил общественное признание и реализуется в речи в виде совета, предостережения и т.п.

С кумулятивной функцией тесно связана *директивная функция* - непосредственно управляющая, направляющая, воздействующая, а также воспитывающая, формирующая личность.

Примерами пословиц с директивной функцией могут служить:

- as you brew, so must you drink - сам заварил кашу, сам и расхлебывай;
- cut your coat according to your cloth - по одежке протягивай ножки;
- look before you leap - не зная броду, не суйся в воду;
- strike while the iron is hot - куй железо, пока горячо;

- when you are at Rome, do as the Romans do - в чужой монастырь со своим уставом не ходят и др.

Резюмирующая функция фразеологических единиц заключается в том, что они являются кратким резюме предыдущего высказывания.

Например, *that's flat* (разг.) - это окончательно (решено), решительно и бесповоротно.

Резюмирующая функция в контексте характерна для многих пословиц. Например, *all's well that ends well* - все хорошо, что хорошо кончается; *in for a penny, in for a pound* - отдал пенни, придется отдать и фунт (Кунин, 2005).

С.Г. Гаврин выделяет еще несколько функций фразеологизмов.

К *экспрессивно-образной функции* он относит следующие примеры: *to catch at a straw* - хвататься за соломинку; *forbidden fruit* - запретный плод; *the Gordian knot* - гордиев узел и др.

Эмоционально-экспрессивная функция находит свое отражение в таких примерах как: *damn your eyes!* - будьте вы прокляты! идите к черту!; *go to the devil!* - идите к черту!

Функция лаконизации речи осуществляется методом усечения некоторых компонентов. Примером может послужить пословица *don't count your chickens before they are hatched*. В усеченном варианте – *don't count your chickens* (Гаврин, 1974).

Пословицы, особенно краткие, даже не в усеченном виде выполняют функцию лаконизации речи.

Приведенные выше классификации функций фразеологических единиц не представляют собой точный и полный перечень выполняемых ими действий, а лишь в очередной раз подчеркивают многообразие особенностей функционирования фразеологических единиц.

Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ исследования был сделан ряд выводов.

Нам удалось определить место фразеологических единиц в языке, рассмотреть понятие фразеологической единицы разными учеными, принципы их классификаций и основные функции.

Мы убедились в том, что фразеология является недостаточно изученной областью и требует более детального изучения лингвистами с целью устранения спорных моментов и принятия единого мнения относительно понятия фразеологической единицы и ее разновидностей, так как существующие на данный момент классификации противоречат друг другу в ряде принципов.

Так, например, в ходе рассмотрения нами трех разных классификаций было выявлено, что классификация Л.П. Смита, без сомнения, отображает богатство и разнообразие английской фразеологии, но в ней уделяется мало внимания структурно-семантическим особенностям.

Работы академика В.В. Виноградова, безусловно, продвинули развитие фразеологии на новый уровень. Однако, выделенные им три основных типа фразеологических единиц - фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания - не могли в полной мере охватить весь объем английской фразеологии.

Работа А.В. Кунина значительно дополнила классификацию В.В. Виноградова. В соответствии с особенностями семантики он делит фразеологию на три раздела: идиоматики, идиофразеоматики и фразеоматики.

ГЛАВА II. Практический аспект функционирования фразеологических единиц в англоязычной речи

На сегодняшний день существует огромное множество приемов и способов изучения английского языка. Помимо традиционных способов обучения иностранному языку с помощью книг, словарей и пособий по грамматике, фонетике и синтаксису английского языка, за последнее время появилось большое количество новых способов, способствующих развитию навыков чтения, письма, аудирования и говорения.

В современном мире, где глобальная сеть интернет легко предоставляет доступ к аутентичным фильмам и сериалам, есть возможность регулярно, а главное с пользой изучать иностранный язык. Просмотр ситкомов на английском языке является одним из самых эффективных способов, чтобы изучить новые фразы и расширить свой словарный запас. Изучение таким способом фразеологии, без сомнения, даст ответы на многие вопросы, с которыми можно столкнуться, общаясь с носителями языка.

2.1. Критерии выбора ситкомов для анализа

Почему просмотр именно ситкомов является одним из лучших способов изучения фразеологических единиц? Ответ достаточно прост.

Ситкомы, или ситуационные комедии, дают «реалистичный» вариант английского языка. Речь в них живая, максимально приближенная к обычной речи *native speakers*, а значит и фразеологические единицы, используемые в ней, являются актуальными. Само слово «ситуационная» говорит о том, что мы находимся в конкретных бытовых ситуациях, где нам показывают определенную модель поведения с соответствующим набором слов и фра-

зеологических единиц. Контекстное использование устойчивой фразы способствует большему пониманию значения и, зачастую, становится интуитивно понятной на подсознательном уровне. Контекстное использование также указывает на особенности функционирования той или иной фразеологической единицы в речи.

Что является немаловажным, ситкомы, в отличие от большинства фильмов, лишены чрезмерной умственной нагрузки. Нет необходимости рассуждать над философскими моментами и вдумываться в смысл того или иного высказывания. В таких сериалах нет отвлечений на всевозможные визуальные, аудио и цветовые «спецэффекты», благодаря чему мы сосредоточены непосредственно на самих разговорах и единицах речи, используемых в них.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сказать, что в ситкомах присутствует огромное количество разговоров и диалогов на бытовые, повседневные темы, содержащих актуальную на момент выхода сериала лексику.

Останавливая свой выбор на данном методе изучения, мы непосредственно сталкиваемся с вопросом, какому именно ситкому отдать свое предпочтение при столь многочисленном их количестве на сегодняшний день. В поисках ответа на возникший вопрос обратимся к интернет-источникам и проведем мониторинг.

В настоящее время существует большое количество сайтов, приводящих всевозможные рейтинги и обзоры фильмов, сериалов и ситкомов, в том числе, помогающих зрителям определиться с выбором программы. Исходя из заявленных предпочтений и требований, получаем достаточно многочисленный список телепередач, доступных к просмотру в любой момент времени. На данный момент, кажется, бесполезно отрицать влияние американской культуры на российскую и мировую культуру в целом. Огромное количество фильмов и сериалов, снятых в США, заполонили просторы интернета. И именно американский вариант английского языка является более предпочти-

тельным при изучении многими людьми. Поэтому начать наше исследование мы решили именно с американских ситкомов.

Следующим моментом при выборе является, конечно же, актуальность ситкома на момент исследования, так как нашей главной целью является исследование фразеологических единиц именно современного английского языка. Одним из таких ситкомов, популярных не только в США, но и в России, отвечающих нашим запросам, является ситком под названием «Теория большого взрыва».

«Теория большого взрыва» (англ. The Big Bang Theory) — американский ситком, премьера которого состоялась 24 сентября 2007 года на канале CBS.

Сериал повествует о жизни двух молодых талантливых физиков, Шелдона Купера и Леонарда Хофстедтера, их соседке, официантке и начинающей актрисе Пенни, а также их друзьях - астрофизике Раджеше Кутраппали и инженере Говарде Воловице. Действие сериала происходит в городе Пасадена, штат Калифорния. Сюжет описывает житейские ситуации четырёх главных героев.

Уже на протяжении одиннадцати лет «Теория большого взрыва» занимает лидирующие позиции в рейтингах. Впервые появившись на экранах в 2007 году, ситком буквально приковал зрителей к экранам, и их количество продолжает возрастать с каждым годом. Последние выпущенные сезоны набрали рекордное за все годы количество зрителей, насчитывающее более двадцати миллионов человек. В марте 2017 года, в связи с огромной популярностью, сериал был продлён ещё на два сезона, вплоть до 2018-2019 годов. Ситком неоднократно одержал победу в таких номинациях как «Любимая ТВ-комедия», «Лучший комедийный актер» и «Лучшая международная ТВ-программа».

Определившись с американским вариантом ситкома для исследования, перейдем к выбору английского.

Так же, как и в Америке, жанр ситуационной комедии является очень популярным на данный момент в Великобритании. Огромное количество такого рода передач было выпущено за последнее десятилетие. Поэтому, проведя тщательный мониторинг, мы остановили наше внимание на ситуационной комедии под названием «Миранда».

«Миранда» - это классическая британская ситуационная комедия о владелице небольшого магазина, состоящая из трёх сезонов и четырёх мини-эпизодов. Сюжет данного ситкома достаточно прост и незамысловат. Миранда - постоянное разочарование своей матери Пенни. Эта не совсем юная особа неуклюжа, вечно попадает в нелепые ситуации и не может найти общий язык со своими подругами Тилли и Фанни. С мужчинами у Миранда отношения тоже не складываются. К бизнесу у героини и вовсе не лежит душа: её небольшим магазином управляет ее подруга детства, Стиви.

Мама Миранды безуспешно пытается выдать дочь замуж, но та не особо стремится под венец. Единственным мужчиной, привлекающим ее внимание, является ее университетский друг Гари, который работает шеф-поваром в ресторане по соседству с магазинчиком Миранды и в которого она уже давно влюблена.

В основе сюжета множество забавных ситуаций, сопровождающих Миранду постоянно: будь то случаи в ее магазинчике, на встрече со школьными подругами или же во время общения с предметом ее обожания.

Данный ситком был номинирован на такие премии как British Academy Television Awards в категории «Лучший комедийный сценарий», 22nd British Comedy Awards в категории «Лучшая комедийная актриса телевидения (Миранда Харт)», The National Television Awards в категории «Лучшая комедия».

2.2. Анализ особенностей функционирования фразеологических единиц в ситкоме ‘The big bang theory’

Определившись с выбором ситкома для исследования, приступим к непосредственному изучению фразеологических единиц, встречающихся в диалогах главных героев. И вот уже в первой серии наше внимание привлекает такая фраза как *to be out of one`s league*. Рассмотрим ситуацию, в которой была употреблена данная фразеологическая единица.

Один из главных героев, Леонард, встречает девушку своей мечты. Ей оказывается соседка товарищей по квартире, Пенни. Но вот неудача! Пенни по-прежнему влюблена в своего бывшего парня. Однако девушка настолько покоряет Леонарда, что он, даже принимая во внимание тот факт, что они знакомы всего пару часов, готов пойти на самые отчаянные меры, чтобы завоевать расположение девушки. Он отправляется к бывшему парню Пенни, чтобы забрать ее телевизор и, претерпев ряд публичных унижений от него, приходит к следующему заключению:

– Anyway, I've learned my lesson. *She's out of my league*, I'm done with her.

She's out of my league можно перевести как «мне до нее далеко», «она слишком хороша для меня», «я ей не пара».

Обратимся к словарям, чтобы узнать об особенностях данного выражения.

Выражение *to be out of one`s league* имеет следующее значение: *to be a poor match for someone, often because someone or something is considered superior. Although it can be used in other situations, this phrase is very often applied to romantic partners that are not similarly attractive or wealthy (Farlex Dictionary of Idioms).*

Изучив особенности функционирования данной фразеологической единицы, мы выяснили, что данная единица также имеет еще одно значение -

not something one has the preparation or skills to accomplish. Примером употребления можем послужить фраза 'I've only been working in the department for a few months, so that management position is really out of my league'. Перевести в данном случае фразеологическую единицу можно как «мне не по плечу», «выше моих сил» (Farlex Dictionary of Idioms).

Таким образом, мы видим, что в зависимости от ситуации употребления фразеологической единицы *to be out of one's league*, она может приобретать разные оттенки. Данная фразеологическая единица может иметь значение «быть кому-то не парой», если мы говорим об отношениях, или же «быть кому-то не по силам для выполнения», если использование данной фразеологической единицы имеет место быть, например, в сфере профессиональной деятельности и означать слишком тяжелое для выполнения задание. Согласно рассмотренной нами ранее классификации А.В. Кунина, данная фразеологическая единица может относиться к разделу идиоматики, так как ее значение является немотивированным значением входящих в нее компонентов.

Еще одна фраза, на которой мы заострим наше внимание – *to get hooked on somebody*.

Говард Воловиц, друг главных героев ситкома Леонарда и Шелдона, лучше всех знает, как привлечь внимание девушек. Неожиданно для всех, в такси, по возвращении домой, он запевает песню:

– Baby, baby, don't get hooked on me... Baby, baby, don't get hooked on me...

Слова из песни Мака Дэвиса в данном контексте можно перевести как «не влюбляйся в меня», «не западай на меня».

Однако данное выражение *to get hooked on somebody/something* имеет несколько значений, поэтому очень важно при использовании данной фразеологической единицы обращать внимание на конкретную ситуацию общения, в которой она была употреблена.

Рассмотрим другие значения данной единицы:

- Be addicted to a drug or something similar. For example: ‘Jenny is hooked on cocaine. She was not hooked on anything before that’.

- Be enthusiastic about something; supportive of something. For example: ‘Mary is hooked on football. She never misses a game’ (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Вернемся к выбранному эпизоду: послушав песню в исполнении Говарда, Шелдон делает следующий вывод:

– I don’t know what your odds are in the world as a whole, but as far as the population of this car goes, you’re a veritable *mack daddy*.

Mack daddy можно перевести как «мачо», «молодой человек, очень популярный у девушек».

В словаре дается следующее значение рассматриваемого выражения: a man who is popular with the ladies (McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions).

В следующих сериях ситкома к Пенни приезжает ее подруга и заселяется у нее в квартире. Парни тут же бегут к девушкам знакомиться и начинают флиртовать с ними, в результате чего друзьям не хватает напарника для игры на приставке. Заметив это, Пенни предлагает свою кандидатуру, и игра начинается:

– Oh cool! Whose head did I just blow off?

– Mine

– Okay, I got this. *Lock and load*, boys!

Итак, фраза *lock and load*, boys в данном контексте имеет значение «приготовиться», «быть готовым к чему-то на все 100%». Данное выражение может послужить ответом на такой часто употребляемый вопрос, как ‘Are you ready? Locked and loaded!’

Обратимся к словарям для уточнения особенностей данного выражения. В одном из источников находим следующие сведения:

Lock and load is a slang military command to prepare weapons for battle.

The most common theory traces this order to the operation of the M1 Garand rifle. Before loading the ammunition clip into the rifle, the operating rod handle is pulled to the rear until the bolt is securely locked open. According to the M1 Garand Manual, loading the clip without first locking the bolt could result in an accidental discharge of a round. In the 1943 training film (Rifle Marksmanship with M1 Rifle) the instructor orders ‘first lock, then load’ (The Web's Largest Resource for Definitions & Translations).

Таким образом, мы видим, что первоначальное значение «приготовить оружие к бою» с течением времени претерпело изменения: приобрело новый оттенок и стало использоваться в повседневной речи.

В одной из последующих серий три друга, Раджеш, Леонардо и Шелдон, отправляются «спасать» Говарда из «лап» его подруги Кристи. Ребята застают Говарда за ссорой между его матерью и девушкой. В порыве злости его мама произносит следующую фразу в адрес девушки:

– Don`t you take that tone with me, you *gold digger*!

Данную фразу можно перевести как «не повышай на меня голос, *вымогательница!*»

В современном английском языке данное выражение имеет негативную коннотацию и используется со значением «вымогательница», «охотница за деньгами», «расчетливая авантюристка». В словаре дается следующее определение данной фразеологической единицы: a person who only pursues romantic relationships with wealthy partners for financial gain (McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions).

Мы видим, что в данной ситуации мать Говарда обвиняет Кристи в том, что она обманывает ее сына ради денег и подарков.

Однако первоначально, выражение *gold digger* имело только одно значение терминологического характера: a person who prospects or digs for gold. Переводится оно как «золотоискатель» (Collins English Dictionary).

Изучая выражение *gold digger*, мы сталкиваемся с такой особенностью употребления фразеологической единицы, как двойственность значений. Мы

упоминали ранее, что А.В. Кунин относил подобные фразеологические единицы к разряду идиофразеоматизмов в связи с описанной особенностью их употребления, а именно, наличием значения терминологического характера и полностью переосмысленного, метафорического значения. Ранее описываемая единица *lock and load* также будет относиться к разряду идиофразеоматизмов.

Продолжая ссору с Кристи, мама Говарда произносит следующую фразу:

– *You`re barking up the wrong tree! Cause as long as you`re around, Howard is out of the will!*

Эту фразу можно перевести следующим образом:

– *Напрасно надеешься!* До тех пор, пока ты крутишься рядом с Говардом, его имени не будет в завещании!

Фразеологическая единица *bark up the wrong tree* имеет значение «напрасно надеяться», «сделать неправильный выбор», «быть на ложном пути».

В словарях даются следующие дефиниции:

- To make the wrong choice, to follow the wrong course (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

- Waste one's efforts by pursuing the wrong thing or path (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer).

The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer раскрывает происхождение данной фразеологической единицы: this term comes from the nocturnal pursuit of raccoon-hunting with the aid of dogs. Occasionally a raccoon fools the dogs, which crowd around a tree, barking loudly, not realizing their quarry has taken a different route.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что исторически данное выражение встречалось только в сфере охоты. Лишь с течением времени оно приобрело добавочное, метафорическое значение. На данный момент использование выражения в сфере охоты потеряло свою актуальность,

но широко используется в разговорной речи в своем метафорическом значении. Возвращаясь к примеру *there's no love lost between them (us)*, рассмотренному нами в ходе изучения классификации А.В. Кунина, замечаем, что фразеологическая единица *bark up the wrong tree* является аналогичной с точки зрения ее устойчивости и неизменности, а значит, может относиться к разделу идиоматики.

В одной из последующих серий Говард звонит девушке, с которой, как ему казалось, у него завязались отношения. Но она, к его сожалению, не берет трубку, и Говард оставляет ей многочисленные голосовые сообщения, в одном из которых он произносит такую фразу:

– Hey, Steph, it`s me again, Howard. Listen, if you free Friday, maybe we can have something to eat at my place. My mom cooks *a hell of a brisket*. Let me know. It`s Howard.

Фразу «my mom cooks *a hell of a brisket*» можно перевести как «моя мама готовит *отменную грудинку/ очень вкусную грудинку/ чертовски вкусную грудинку*».

Выражение *a hell of a somebody or something* не имеет точного перевода на русский язык и служит для того, чтобы подчеркнуть, насколько хорошим является тот или иной человек, вещь, событие и т.д.

В словаре находим следующую дефиницию рассматриваемой фразеологической единицы: *a very good person or thing* (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Однако следует быть очень осторожным при употреблении выражения *a hell of a somebody or something*, так как оно имеет как положительную, так и отрицательную коннотацию одновременно и может как подчеркнуть положительные свойства и качества, так и придать им негативное значение.

The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer дает следующий комментарий к данной фразеологической единице: *This phrase is used as an intensive to emphasize certain qualities about the noun it modifies. By itself the idiom is ambiguous, for its exact meaning depends on the context. For*

example, 'He is a hell of a driver' can mean either that he is very skillful or that he is a terrible driver (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer).

Именно поэтому чрезвычайно важно отчетливо понимать контекстную ситуацию, в которой использовалась данная фраза, чтобы верно интерпретировать ее значение. В нашем случае, очевидно, что коннотация фразы положительная, и выражение *a hell of a brisket* было использовано исключительно с целью усиления вкусовых качеств приготовленного мамой Говарда блюда.

В одной из серий Леонард пытается пригласить Пенни на свидание, но она еще не уверена, что готова к новым отношениям после расставания с бывшим парнем. Леонард неумело пытается уговорить Пенни и произносит следующую фразу:

– Look, I just want to have some fun, you know? Dinner, drinks. *No strings attached*.

No strings attached в данном случае можно перевести на русский язык как «без обязательств», «без каких-либо условий».

В словаре дается следующее объяснение и комментарий к данной фразеологической единице: *Without conditions or restrictions* (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer).

Детальнее изучив данную фразеологическую единицу, можно проследить, что *no strings attached* встречается в разных сферах общения. Так, например, эта фраза может быть использована в политической и экономической сферах. Однако в этом случае фразеологическая единица будет употребляться в противоположном значении: *strings attached* – «с определенными условиями, ограничениями, требованиями».

Обратимся к одному из экономических словарей, в котором находим следующий пример: *loan with strings attached* - заем с определенными условиями (English-Russian dictionary of contemporary Economics).

Англо-русский дипломатический словарь дает нам следующий пример: *aid with strings attached* - помощь, связанная с выполнением каких-либо усло-

вий помогающей стороны (English-Russian dictionary of diplomacy).

Таким образом, мы видим, что фразеологическая единица *(no) strings attached* является достаточно широко используемой в разных ситуациях общения: будь то политическая, экономическая сфера или ситуация повседневного общения.

Еще одна фразеологическая единица, привлекающая наше внимание – *big time*. Изучим ситуацию ее использования на примере диалога между Пенни и ее подругой.

Познакомившись с интересным парнем, Пенни решает поделиться своими впечатлениями от знакомства с подругой, и между ними происходит следующий диалог:

– Do you remember you and your ex-boyfriend?

– Oh, Yeah.

– Well, it`s like that. With feelings.

– Oh wow. Are you in trouble?

– *Big time!*

На русский язык данную фразеологическую единицу можно перевести как «очень сильно», «по полной».

Изучим особенности функционирования фразеологической единицы *big time*.

В зависимости от того, какой частью речи является фразеологическая единица, ее значение меняется. Так, например, рассмотрим следующие дефиниции и примеры:

1. *adv.* A lot; in a significant manner.

‘You owe me big time for driving you to the airport at 4 AM’.

2. *n.* A status or situation involving a lot of fame or success.

‘Though she'd been acting for years, it was after her role in last summer's blockbuster that she finally hit the big time’.

3. *adj.* Prominent or significant. The phrase is usually hyphenated when used as an adjective.

‘Though she'd been acting for years, it was her role in last summer's blockbuster that turned her into a big-time star’ (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer).

В диалоге между подругами фразеологическая единица *big time* была употреблена в качестве наречия, а, следовательно, в значении *a lot*. Поэтому, учитывая все вышесказанное и сохранив манеру и стиль разговора подруг, можно перевести фразеологическую единицу *big time* в данной ситуации общения как «по полной». Данное выражение относится к разделу фразеоматики, согласно классификации А.В. Кунина, и может считаться оборотом с преобразованным значением, так как его семантическая усложнённость заключается в том, что значение данного выражения не является суммой значений компонентов, а приобретает новый смысл.

Следующей фразеологической единицей, которую мы встретили при просмотре ситкома, является фразеологическая единица *have a bone to pick with someone*.

Обратимся к выбранному нами ситкому.

Итак, когда Леонард начал встречаться с Пенни, то его друг, Говард, вдруг вспомнил, что когда-то давно между ними был заключен договор. В договоре оговаривалось, что если у кого-то из парней появляется девушка, то эта девушка должна пригласить свою симпатичную подружку на двойное свидание. Изучим диалог, который состоялся между друзьями:

– That reminds me *I have a bone to pick up with you*.

– What?

– You and I made a pact that if either of us ever got a girlfriend, that person would have his girlfriend hook the other guy up with one of her girlfriends.

I have a bone to pick up with you можно перевести на русский язык как «мне надо кое-что обсудить с тобой», «мне нужно переговорить с тобой».

Рассмотрим еще один пример употребления данной фразеологической

единицы. В одной из серий Леонард оставил своему другу Шелдону записку, в которой он сообщал, что ушел со своей девушкой в кино. Но Шелдон принял эту записку за приглашение и ему пришлось очень долго искать, в каком именно кинотеатре находился Леонард. И когда Шелдон, наконец-таки, нашел своего друга, первой фразой, которую он произнес при встрече, была *I have a bone to pick up with you!*

– *I have a bone to pick up with you, sir!*

– Hi, Sheldon!

– Hi, Stephanie! I'm sorry I'm late, but your companion left the most indecipherable invitation.

Изучим дефиницию данной фразеологической единицы, описанную в одном из словарей: to have a disagreement to discuss with someone; to have something to argue about with someone (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Следовательно, мы видим, что данная фразеологическая единица не может быть использована, когда мы хотим обсудить что-то нейтральное, например, планы на вечер или поездку на море. Эта фразеологическая единица имеет негативную коннотацию и используется в том случае, когда мы хотим обсудить какую-то неприятную ситуацию или не очень приятный поступок с чьей-то стороны.

Следующая фразеологическая единица, привлекающая наше внимание – *be/get out of smb`s hair*.

В одной из серий, Леонард, будучи уверенным, что его друзей нет дома, и их квартира полностью свободна, решает пригласить свою девушку на свидание к себе домой. Но, конечно же, все не могло пройти без происшествий! В самый неподходящий момент друзья Леонарда возвращаются домой, и между ними происходит следующий диалог:

– This may be a little weird, but I have a date here.

– Oh, say no more.

– We`ll just grab some food and take it with us right upstairs, and *we`ll be out of your hair*.

– That will be great.

В данном случае фразу с употреблением фразеологической единицы можно перевести следующим образом:

– Мы всего лишь захватим немного еды и уйдем наверх, мы вам не мешаем.

Фразеологическую единицу *be/get out of smb`s hair* можно перевести на русский язык как «не беспокоить», «не докучать кому-то», «не надоедать».

В словаре дается следующая дефиниция: *to stop annoying someone* (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Противоположной по значению фразеологической единицей будет *get in smb`s hair* и переводится как «мешать кому-то», «докучать».

Рассмотрим пример.

‘Don’t *get in my hair* today because I don’t have the patience for it!’

Таким образом, мы видим, что в зависимости от того, какой предлог, *in* или *out*, используется во фразеологической единице, ее значение может приобретать противоположный характер.

Обращаясь к классификации А.В. Кунина и учитывая тот факт, что значение фразеологической единицы является абсолютно невыводимым из значений компонентов, делаем вывод, что устойчивое выражение *be/get out of smb`s hair*, так же, как и *have a bone to pick with someone* относится к разделу идиоматики.

2.3. Анализ особенностей функционирования фразеологических единиц в ситкоме ‘Miranda’

Следующим ситкомом, который мы выбрали для изучения особенностей употребления фразеологических единиц, стал ситком под названием «Миранда». Приступим к непосредственному исследованию выражений, присутствующих в данной ситуационной комедии.

В первой серии ситкома мы знакомимся с главной героиней, Мирандой, и ее ближайшим окружением. Не имеющая популярности среди мужчин, Миранда впервые получает приглашение на свидание от мужчины своей мечты и, не зная, как ей поступить дальше, просит помощи у своей давней подруги и по совместительству помощнице по бизнесу Стиви. Пытаясь объяснить Миранде все ее ошибки и подсказать как действовать в будущем, Стиви приводит ей свой собственный пример из жизни:

– Look! Don`t you want to achieve? I always *think big*! I ask myself what have I done today to feel proud.

Слова Стиви можно перевести на русский язык следующим образом:

– Неужели ты не хочешь преуспеть? Я всегда *ставлю перед собой цели, трудные для достижения* и каждый раз спрашиваю себя, что я сделала сегодня, чтобы чувствовать гордость?

Обратимся к словарям, чтобы выяснить точное значение фразеологической единицы *think big*.

Согласно Oxford Dictionary of English Idioms *think big* имеет значение to form plans that are extremely difficult to achieve (Oxford Dictionary of English Idioms).

Cambridge Dictionary дает следующую дефиницию данной фразеологической единице: to have plans to be very successful or powerful (Cambridge Advanced Learner's Dictionary).

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что фразеологическая единица *think big* несет в себе глубокий смысл. Используя ее в своей речи, Стиви дает своей подруге, Миранде, наставление, в котором она просит ее быть более амбициозной, строить планы на будущее и, несмотря на все возникающие трудности, достигать поставленных целей. Данное выражение относится к разделу фразеоматики, согласно классификации А.В. Кунина, и может считаться оборотом с преобразованным значением, так как его семантическая усложненность заключается в том, что значение данного выражения не является суммой значений компонентов, а приобретает новый смысл.

В одной из следующих серий Миранда, после неудачного свидания с мужчиной мечты по имени Гарри, решает любой ценой добиться его расположения. Миранда снова спешит за советом к пользующейся популярностью среди мужчин Стиви. Стиви советует ей пойти вместе на курсы французского языка, которые, по ее мнению, помогут ей стать более женственной и утонченной. Но, как оказалось, преподавателем французского языка является ее школьный учитель, отношения с которым не заладились еще в школьные годы.

– Miranda? Is it you? Back for more? French was never your “*métier*”, I seem to remember.

– No, no, but German has become *my bag*! Oh yeah, I have done pretty well with my life. I use German for my fashion business.

Be someone's bag означает что-то, в чем человек заинтересован и имеет успех.

Обратимся к словарям, чтобы рассмотреть особенности употребления данной фразеологической единицы.

Collins Dictionary дает следующее определение: If something is (not) your bag, you are (not) interested in it or are (not) good at it (Collins Idioms Dictionary).

Таким образом, мы видим, что, говоря *German has become my bag*, Миранда имела ввиду, что она начала заниматься немецким языком и значительно преуспела в его изучении. Данная фразеологическая единица является схожим по своему значению широко известному устойчивому выражению *be someone`s cup of tea*. Оба выражения представляют собой неделимые, неразложимые словосочетания и могут быть отнесены к разделу идиоматики.

Миранда уже не молода, и ее мама всеми силами пытается выдать ее замуж. Но, к ее сожалению, все попытки безуспешны. В очередной раз мама Миранды предпринимает попытку найти дочери мужа и планирует устроить вечеринку, на которой будет присутствовать ее потенциальный жених.

– I`m determined to find you someone and so I am hosting a Pride and Prejudice themed party. Next Friday the only day Edmund de Tory can do!

– Mum! I hate when you are trying to *set me up*!

Фразу Миранды можно перевести следующим образом:

– Мам, я ненавижу, когда ты пытаешься меня *сосватать*!

Данная фразеологическая единица имеет ряд дефиниций, отличающихся сферой употребления и, соответственно, своим значением. Изучим особенности функционирования фразеологической единицы *set (one) up with (someone or something)*.

Farlex Dictionary of Idioms дает следующую дефиницию фразеологической единице *set (one) up with (someone or something)*: To provide someone with a job or business opportunity (Farlex Dictionary of Idioms).

Однако, в тоже время, *set (one) up with (someone or something)* может означать: To pair a person with someone else for a date or the possibility of a romantic relationship (Farlex Dictionary of Idioms).

Данная дефиниция фразеологической единицы полностью соответствует ситуации употребления в ситкоме.

Рассмотрев особенности функционирования данной фразеологической единицы, можно сделать вывод, что единица *set (one) up with (someone or something)* может быть употреблена в различных сферах общения без какого-

либо видоизменения в своей грамматической структуре, и ее интерпретация непосредственно зависит от ситуации употребления.

В одной из следующих серий Миранда решает начать новую жизнь: заняться спортом, стать настоящей леди и забыть о своих былых неудачах. Она отправляется на встречу со своими «любимыми» школьными подругами. Пытаясь соответствовать им и следовать их светской беседе, она, конечно же, снова попадает в нелепую ситуацию и, пытаясь выбраться из сложившихся обстоятельств, произносит следующую фразу:

– I think this has got a bit out of hand!

Get out of hand можно перевести как «выйти из под контроля», «стать неуправляемым».

Collins Dictionary дает следующую дефиницию данной фразеологической единице: If a situation gets out of hand, it cannot be controlled any longer (Collins Idioms Dictionary).

Как бы не старалась Миранда, ее пребывание в обществе всегда оборачивается неловкими и смешными ситуациями, которые всегда выходят из-под ее контроля.

В одной из следующих серий Миранда получает голосовое сообщение от родственницы, из которого она узнает, что кто-то из ее членов семьи умер. Но возникли проблемы со звуком, и Миранда не услышала имени умершего родственника. Ей ничего не остается, как пойти в назначенное время на похороны и узнать обо всем на месте.

– What a face! Who`s died?

– I don`t know! Someone has died but I didn`t hear the beginning of the message. I don`t know who it was from, and Mum`s not picking up. *I am caught off guard* by unexpected news!

Catch someone off guard переводится как «застать кого-то врасплох».

Согласно Collins dictionary данная фразеологическая единица имеет следующее значение: If someone catches you off guard, they surprise you by do-

ing something you do not expect (Collins Cobuild: Advanced Learner's Dictionary).

Фразеологическая единица *catch someone off guard* может иметь как положительное, так и отрицательное значение, напрямую зависящее от контекстной ситуации. В данном случае фразеологическая единица имеет негативную коннотацию.

Еще одна фразеологическая единица, привлекающая наше внимание - *be at smb's beck and call*. Рассмотрим ситуацию употребления этого устойчивого выражения в ситкоме.

Как мы знаем, Миранда является владелицей небольшого магазинчика, но управляет им ее подруга, Стиви. Так как Миранда относится к своему бизнесу несерьезно, то Стиви приходится выполнять всю необходимую работу за нее. И вот в одной из серий, она настолько устала от всего происходящего в магазине и от безответственного отношения Миранды к бизнесу, что заявляет ей следующее:

– Miranda, I am sick and tired of *being at your beck and call* all the time!

Фразу Стиви можно перевести следующим образом:

– Миранда, я устала постоянно быть у тебя на побегушках!

Обратимся к словарям, чтобы узнать об особенностях употребления данной фразеологической единицы.

Be at smb's beck and call означает to be entirely subservient to them; to be responsive to their slightest request (Collins Cobuild: Advanced Learner's Dictionary).

Интересен тот факт, что данная фразеологическая единица впервые появилась в речи еще в XIV веке и до сих пор является актуальной и часто употребляемой среди носителей языка. Конечно же, с течением времени фразеологическая единица претерпела некоторые изменения. Так, например, «beck» является преобразованной формой от глагола «bescon» и считается архаизмом, нигде более не употребляемым. Данное устойчивое выражение А.В. Кунин относит к разделу идиоматики.

В одной из последующих серий в магазин Миранды пришло большое поступление нового товара. Требовалось огромное количество времени, чтобы разобрать все полученные коробки. Но у Миранды, как всегда, полно забот и ей абсолютно некогда заниматься работой. Стараясь избежать столь трудоемкой и неинтересной работы, Миранда придумывает всевозможные отговорки и пытается сбежать из магазина. Но Стиви не так уж просто обвести вокруг пальца!

– Your argument is a *red herring*. It actually has nothing to do with the issue!

Red herring можно перевести как «отвлекающий маневр» или «ложная информация», т.е. нечто, сбивающее с толку.

Изучим дефиницию данной фразеологической единицы: a fact, idea, or subject that takes people's attention away from the central point being considered (Cambridge Advanced Learner's Dictionary).

Следует отметить, что такое значение фразеологической единицы появилось благодаря тому, что изначально *red herring*, в прямом значении «копченая селедка», использовалась охотниками как реальный отвлекающий маневр для обучения гончих собак. Копчёная селедка, которую тащили по земле, оставляла сильный запах, а собак дрессировали так, чтобы они, не обращая внимания на этот запах, продолжали бежать по следу лисицы. Сегодня же, данная фразеологическая единица довольно часто используется в разговорной речи. Данное устойчивое выражение можно отнести в раздел фразеоматики, куда входят обороты с осложненным значением.

Продолжив исследование данного ситкома, в одной из серий наше внимание привлекла фраза *take an arrow to the knee*, дословный перевод которой никаким образом не подходил к происходящей на экране ситуации.

Кузине Миранды, умнице и красавице Тилли, сделали предложение о замужестве, и она активно готовилась к свадьбе. Однако ее жених с каждым днем подавал все больше и больше поводов сомневаться в его верности. Об-

суждая поведение будущего мужа Тилли, Миранда произносит следующую фразу:

– Please Tilly don't be so much depressed about it. I'm sure he won't be like this when he *takes an arrow to his knee*.

Пытаясь выяснить значение данной фразеологической единицы, мы обратились к словарям.

Выяснилось, что на данный момент фразеологическая единица является достаточно популярной среди геймеров и используется в следующем значении: *to change one's mind or decision* (Urban dictionary).

Рассмотрим пример:

– I used to like that song but then I took an arrow to the knee.

Однако *take an arrow to his knee* имеет еще одно достаточно интересное значение: *to get married* (Urban dictionary).

Таким образом, мы видим, что значение данной фразеологической единицы коренным образом меняется в зависимости от ситуации употребления. В нашем случае Миранда имела ввиду, что жених Тилли перестанет обращать внимание на других девушек, как только они поженятся. Так как значение данной фразеологической единицы не является мотивированным и не может быть ясным исходя из составляющих компонентов, то можем сделать вывод, что устойчивое выражение *take an arrow to the knee* может считаться идиоматизмом.

Как мы уже знаем, Миранда – человек-проблема. Каждая ситуация, в которую она попадает, вызывает огромное количество нелепых и, зачастую, негативных последствий. В очередной раз решив развлечься, Миранда надевает полицейскую форму и выходит на улицу, изображая полицейского. Буквально через мгновение она оказывается арестованной. Мама Миранды, узнав о случившемся, приходит в ярость:

– Oh no, Miranda! Again! Why can't you act normal! I'm on my way to you. Be ready to *face the music*!

Фразеологическая единица *face the music* может быть переведена на русский язык как «держать ответ», «отвечать за свои поступки и действия».

Collins Idioms Dictionary дает следующую дефиницию: If you face the music, you accept responsibility for something that you have done wrong and you prepare yourself to be criticized or punished for it (Collins Idioms Dictionary).

Интересно, что происхождение данной фразеологической единицы связано с военной деятельностью. В одном из словарей находим следующие сведения о данной единице: the expression may come from an army practice in which a soldier who had been dismissed for dishonourable behaviour was sent away with drums beating (Collins Idioms Dictionary).

Мы видим, что с течением времени фразеологическая единица *face the music* претерпела некоторые изменения в своем значении и стала использоваться в повседневной речи. Образность данного выражения была восстановлена нами диахронически, то есть при обращении к истории происхождения фразеологической единицы. Опираясь на классификацию А.В. Кунина, можем отнести устойчивое выражение к разделу идиоматики.

С первых минут ситкома мы узнаем, что Миранда влюблена в Гари еще со школьных лет. И вот уже на протяжении многих серий она тщетно пытается добиться его расположения. Но, ей не удается этого сделать. Ситуация становится еще хуже, когда Миранда узнает, что Гари завел роман с официанткой из кафе, в котором он работает поваром. Миранда спешит поделиться своим горем со Стиви:

– Steve, you know I have been *carrying a torch for him* for years! How he could do it...

Фразу Миранды можно перевести следующим образом:

– Стиви, ты же знаешь, что я давно и безнадежно влюблена в него. Как он мог так поступить со мной...

Фразеологическая единица *carry a torch for someone* имеет следующее значение: to be in love with someone who is not in love with you (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Происхождение данной фразеологической единицы связывают с мифологией. В McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs находим следующую информацию: Love has, since antiquity, been seen as a flame or as something that inflames the heart. Cupid, or Eros to the Greeks, is depicted as carrying, along with his bow and quiver of arrows, a torch, which he used to inflame the passion between two lovers. Hymen, as well, the God of marriages, carried a torch (McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs).

Как и предыдущая фразеологическая единица *face the music*, данное устойчивое выражение может быть также отнесено к идиоматизмам.

Таким образом, мы видим, что фразеологические единицы постоянно присутствуют в речи. Так как ситуации, происходящие на экране с главными героями ситкомов, являются максимально приближенными к обыденной жизни людей, то мы можем сделать вывод, что и фразеологические единицы, используемые в диалогах, также активно используются в реальной повседневной речи носителей языка.

Выводы по ГЛАВЕ II

В данной главе мы рассмотрели особенности употребления фразеологических единиц, выявленных нами в ходе анализа ситкомов. Мы разобрали ситуации их употребления в речи, различные оттенки значений, придаваемые им конкретной ситуацией, а также изучили происхождение и процесс изменения значения данных устойчивых выражений с течением времени.

В очередной раз подтвердился тот факт, что изучение фразеологических единиц является необходимым, так как речь носителей английского языка полна уникальными выражениями, значение которых невозможно понять, не обладая знаниями фразеологии.

Мы пришли к выводу, что многие фразеологические единицы своими корнями уходят в далекое прошлое, но с течением времени претерпевают значительные изменения. Большинство фразеологических единиц приобретает новые оттенки значений и на данный момент активно используются в повседневной речи носителей языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было посвящено рассмотрению теоретических основ фразеологии, а также выявлению и изучению актуальных фразеологических единиц с помощью современных англоязычных ситкомов.

Фразеология является достаточно противоречивой областью изучения языка, в которой нет четкости и гласности даже относительно понятия фразеологической единицы. Однако отсутствие единого мнения ученых относительно проблем фразеологии не останавливает развитие данной области, наоборот, с каждым годом она становится обширнее. Многочисленные устойчивые выражения появляются и исчезают, приобретают новые оттенки значений и видоизменяются и, несмотря на все сложности, активно используются в речи носителями современного английского языка. Следовательно, необходимым является непрерывное изучение этой многогранной и уникальной области, а ситком, как мы убедились на практике, может стать хорошей базой для такой непростой задачи.

В нашей работе мы рассмотрели различные принципы классификации фразеологических единиц, а также выявили их основные функции в речи. На сегодняшний день, одной из наиболее авторитетных классификаций фразеологических единиц является классификация А.В. Кунина. Данная классификация включает в себя классификации, разработанные ранее, однако значительно дополняет их. Положений именно этой классификации мы придерживались в ходе нашей работы. С помощью метода «сплошной выборки» нам удалось выявить большое количество фразеологических единиц из англоязычных ситкомов, а метод контекстуального анализа и анализ словарных дефиниций позволил нам увидеть и изучить особенности функционирования данных фразеологических единиц в речи.

В ходе работы мы убедились, что ситком дает «реалистичный» вариант английского языка. Речь в нем достаточно простая, максимально приближен-

ная к обычной повседневной речи носителей языка, а что самое важное – «живая». Ситуация на экране во многом облегчает запоминание той или иной фразеологической единицы, вызывая ассоциации, способствующие более прочному усвоению и, что более важно, представляет конкретные модели и эмоциональные образы, в которых могут быть употреблены данные выражения.

Каждый изучающий английский язык, отдавая предпочтение такому способу, выбирает ситком согласно своим целям и интересам и на выходе, соответственно, получает необходимый конкретный результат. Выбранные нами для исследования ситкомы являются «универсальными», так как повествуют о повседневной жизни героев. Однако и в них можно найти специфические фразеологические единицы, относящиеся к конкретной сфере общения.

Перспективой изучения этого вопроса являются выявление наиболее эффективных способов изучения и описания фразеологических единиц, а также их классификация на основе принципов рассмотренных нами лингвистов и изучение структурно-семантических и грамматических характеристик фразеологических единиц современного английского языка.

Приведенные результаты нашего исследования могут быть использованы для преподавания лексикологии современного английского языка. Кроме того, положения нашей работы могут применяться для дальнейшего исследования этой и смежной тематик.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Москва: Изд-во Либроком, 2010. – 216 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – Москва: Изд-во Флинта, 2015. – 384 с.
3. Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1987. – 217 с.
4. Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – Москва: Изд-во Наука, 1975. – 560 с.
5. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Изд-во Наука, 1977. – 312 с.
6. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1978. – 368 с.
7. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1981. – 320 с.
8. Волосевич С.П. Замена компонентов фразеологических единиц в аспекте номинации и коммуникации (На материале современного английского языка): дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 – Москва, 1989. – 196 с.
9. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие по спецкурсу для филологов / С.Г. Гаврин. – М-во просвещения РСФСР, 1974. – 269 с.
10. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. – Москва: Либроком, 2016. – 376 с.
11. Добровольский Д.О. Внутренняя форма идиом и проблема их толкования // Известия РАН. Серия литературы и языка, 1998. – Т. 57. – № 1. – С. 36-44.

12. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (На материале немецкого, английского и нидерландского языков): дис. ... доктора филологических наук: 10.02.04, 10.02.19 – Москва, 1990. – 41 с.
13. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания, 1996. – № 1. – С. 71-93
14. Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект идиоматики (На материале фразеологии английского языка): дис. ... доктора филологических наук: 10.02.04. – Москва, 1992. – 45 с.
15. Керимзаде М.К. Фразеологическая деривация (На материале английского языка): дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. – Москва, 1984. – 201 с.
16. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 176 с.
17. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – Москва: Изд-во Либроком, 2010. – 152 с.
18. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Москва: Изд-во Либроком, 2010. – 192 с.
19. Кумахова З.М. Конверсивные отношения в английской фразеологии: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. – Москва, 1987. – 213 с.
20. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... доктора филологических наук. – Москва, 1964. – 48 с.
21. Кунин А.В. Фразеологии современного английского языка. – Москва: Изд-во Международные отношения, 1972. – 288 с.
22. Кунин А.В. О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе: Сб. науч. тр. – Москва: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1976. – Вып. 103. – с. 33-49
23. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Феникс +, 2005. – 488 с.

24. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль: Изд-во Ярославский гос. педагог. Институт, 1979. – 78 с.

25. Полицук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1988. – 23 с.

26. Савицкий В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования. – Самара: Самар. ун-т, 1993а. – 171 с.

27. Савицкий В.М. Аспекты теории фразообразовательных моделей: учеб. пособие по спецкурсу / В.М. Савицкий. – Самара: Изд-во СамГПИ, 1993б. – 65 с.

28. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – Москва: Омен, 1998. – 259 с.

29. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – Москва: Либроком, 2015. – 296 с.

30. Смит Л.П. Фразеология английского языка: пер. с англ. // под ред. Перпер М.П. и с предисл. Шмелева Д.Н. – М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во, 1959. – 206 с.

31. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения. На материале языков славянской, германской и романской групп. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 298 с.

32. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – Москва: Изд-во Либроком, 2016. – 256 с.

33. Стебелькова Н.А. Варьирование и структурно-семантические аспекты тождества фразеологической единицы (На материале глагол. фразеологизмов соврем. англ. яз.): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Москва, 1979. – 27 с.

34. Тарвердян А.Ш. Лингво - стилистические особенности вклинивания как приема обновления фразеологических единиц (На материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1985. – 211 с.

35. Alexander Richard. J. Fixed expressions in English // *ELT Journal*, vol. 38 (2), 1984. – P. 127-134.
36. Cowie A.P. *Applied Linguistics // Vol. 11: The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries.* – Oxford: Oxford University Press, 1981. – P. 223-235.
37. Cowie A.P. *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications.* – New York: Oxford University Press, 1998. – 258 p.
38. Gibbs R.W. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 527 p.
39. Moon R. *Data, Description, and Idioms in Corpus Lexicography // The Seventh EURALEX International Congress on Lexicography.* –Goteborg: Göteborg University, 1998a. – P. 245-256.
40. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English.* – Oxford: Clarendon Press, 1998b. – 338 p.
41. Moon R. *Phraseology and early English dictionaries: the growth of tradition // Proceedings of EURALEX, 2000.* – No. 059. – P. 507-516.
42. Naciscione A. *Cohesion in Phraseology // Proceedings of EURALEX, 2002.* – No. 057. – P. 533-539.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Англо-русский дипломатический словарь/English-Russian Dictionary of Diplomacy/ Русский язык – Медиа, 2001. – 856 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. – М: Русский язык – Медиа, 2005. – 1214 с.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Оникс, 2008. – 624 с.
4. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу/Contemporary English-Russian Dictionary on Economics/Вече, 2007. – 832 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary/Cambridge University Press, 2009. – 1852 p.
6. Collins Cobuild: Advanced Learner's Dictionary/HarperCollins Publishers, 2014. – 832p.
7. Collins English Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 12.04.2018).
8. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs/McGraw-Hill, 2005. – 2002 p.
9. Farlex dictionary of idioms. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 12.04.2018).
10. McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions/ McGraw-Hill Contemporary, 2007. – 576 p.
11. Oxford Concise Dictionary of English Etymology/Oxford University Press, 2003. – 576 p.
12. Oxford Dictionary of English Idioms/ Oxford University Press, 2010. – 416 с.

13. The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer/Houghton Mifflin, 1997. – 729 p.

14. The Web's Largest Resource for Definitions & Translations. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.definitions.net> (дата обращения: 12.04.2018).

15. Urban dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 12.04.2018).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Miranda. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://watcheng.tv/en/show/miranda/season-1/> (дата обращения: 16.04.2018).
2. The Big Bang Theory. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://watcheng.tv/en/show/the-big-bang-theory/season-1/> (дата обращения: 16.04.2018).